

世 界 文 学 名 著 宝 库

快乐王子

Huai Le Wang Zi



·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

• 青少版 •

快乐王子

原著：[英] 奥斯卡·王尔德

李解人 译

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

快乐王子/(英)奥斯卡·王尔德著;李解人译. —上海:上海人民美术出版社, 2007

(青少版世界文学名著宝库)

ISBN 978-7-5322-5209-1

I. 快… II. ①奥…②李… III. 童话-作品集-英国-近代-缩写本
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 025907 号

快乐王子——世界文学名著宝库丛书

责任编辑:张燕 张淼

绘画:王希 装帧设计:付莉萍

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北新华印务有限公司印刷

开本:880×1230 1/32 黑白印张:4.75 彩插:8P

2007年4月第1版 2007年4月第1次印刷

印数:1-20000册

ISBN 978-7-5322-5209-1

定价:9.00元

前 言

著名的英国作家奥斯卡·王尔德生于 1854 年，病逝于 1900 年。他在短短四十六年的生命中，给人类留下了丰厚的文学遗产，在世界文学史上享有特殊的地位。

王尔德才华横溢、创作丰富，在诗歌、小说、戏剧、童话的创作上都取得了巨大的成就。他具有独特的美学观念，是英国文学唯美主义的重要代表人物之一。

《快乐王子》这本书包括了王尔德写的九篇童话。在他丰富的文学遗产中，留下的童话仅有这短短的九篇。但在世界儿童文学史上，他的童话是出类拔萃的。

世界著名的文学评论家在谈到王尔德的童话时说，在英文中找不出来能够跟它们相媲美的童话了。王尔德作为唯美主义的代表，他童话作品的意境之美、文体之美、语言之美，尤其是他那富于音乐感的叙述方式、富于诗性的感染力，是其他童话作家很难与之匹敌的。他把童话创作作为自己走向美的世界的一个重要途径。在书里的每一篇童话中，我们都可以领略到那种美丽，那种清新，感受到作家对美好世界的向往与追求。

王尔德的童话构思巧妙，想象丰富，每个故事都凭借一种独特的想象发展，情节顺畅而又精妙，人物生动而又亲切。所以，阅读他的童话故事有无限的乐趣，并可以感受到故事中自发的动人的力量。

王尔德童话的另一个特点，是他的作品能自然而然地引出道德的主题，每个故事都贯穿着一种微妙的哲理，一种对社会的关注，一种对弱者的同情。他通过一个个引人入胜的故事，歌颂美德，揭露和谴责恶行。他把童话创作作为体现个人哲学思想的一种最佳方式，童话成为他寄托理想的承载物。

阅读王尔德的童话，可以给我们插上想象的翅膀，可以使我们感受到真善美的力量，可以丰富我们哲思的、智慧的头脑。

编者
2007年1月



快乐王子



· 1 ·

快乐王子的塑像站在一根高高的圆柱上，俯视着城市。他的眼睛是用一对晶莹的蓝宝石做成的，他的佩剑的手柄上镶着一颗闪亮的红宝石，他身上贴满了纯金的箔片，发着金色的光芒。

快乐王子得到了几乎所有人的赞美。为了表现自己的艺术修养，一个市议员评论：“他像风向标一样漂亮。”不过，为了表现自己的务实精神，他又添上一句，“只是他不像风向标那样具有实用的价值。”

“为什么你不能像快乐王子一样呢？”一位聪明的母亲对自己那个哭喊着要月亮的男孩说，“快乐王子就是在梦里也不会哭着要东西的。”

“世界上竟然还有这样快乐的人，真使我感到高兴。”一个心情沮丧的人看着这座非常出色的塑像自言自语地说。

“他多么像一个天使呀！”孤儿院的孩子们赞叹着。他们披着鲜红色的斗篷，围着雪白的遮胸，刚从大教堂里做完礼拜出来。

“你们怎么知道？”数学教师问，“你们谁也没有见过天使。”

“哦！我们在睡梦中见过天使。”孩子们回答。

数学教师一脸严肃地皱起眉头，因为他不喜欢小孩子的这些虚幻的梦想。

有一天夜晚，一只小燕子来到这座城市。他的伙伴们早在六个星期以前就去了埃及，他因为依恋着一根美丽的芦苇而掉了队。他与芦苇是在初春时节相遇的，那时他正沿着河流追逐一只黄色的飞蛾，芦苇的纤细的腰肢深深地吸引了他，于是他便停下来同她攀谈。

“你能接受我做你的情人吗？”燕子问，他一向喜欢直率地表达自己的想法。芦苇向他深深地弯了一下腰。于是，他便围绕在她的身边不停地飞来飞去，用翅膀拍击着水面，打出了许多银色的涟漪。他用这种方式表达自己热烈的爱情，就这样度过了整个夏天。

“多么荒唐的恋爱呀！”别的燕子议论纷纷，“她并不富有，还有那么多的穷亲戚。”的确，河边长满了芦苇，一眼都望不到边。当秋天到来的时候，他们都飞走了。

伙伴们离开了之后，小燕子感到很寂寞，他开始厌倦自己的情人了。他自言自语地说：“她总是不讲话，举止又是那么轻浮。她还喜欢跟风调情，让人担心她是一个风流女子。”确实是这样，当风吹来时，芦苇就优雅地向他行屈膝礼。他接着说：“我相信她是很会居家过日子的，可是我喜欢旅行，如果她做了我的妻子，就应该高高兴兴地随我去旅行。”

“你愿意跟我离开这里吗？”他最后忍不住问道。可是芦苇摇摇头，她是那样地依恋自己的家。

“原来你一直在戏弄我。”小燕子喊了起来，“我现在就离开这里去金字塔那边了。再见吧！”于是他飞走了。

整整一天小燕子都在飞翔。傍晚的时候，他来到了这座城市。“我睡在什么地方呢？我希望这座城里有适合我的住处。”他说。

这时，他看见了站在高高圆柱上的那座塑像。他说：“我就在那儿过夜吧，在那里空气一定会十分清爽的。”他飞了下来，落在了快乐王子的两只脚之间。

“我找到了一间金色的卧室。”他观察了周围后，轻声地对自己说。赶了一天的路，他感觉有些累了，他把头埋在自己的翅膀下面，准备美美地睡上一觉。

这时，一滴大大的水珠落在他的身上。“北方的天气真是奇怪！”他叫了起来，“天上没有一丝云彩，星星也十分明亮，可是下起雨来了。虽然那些自私的芦苇喜欢雨，可是下雨的天气却让我感到不舒服。”

正说着，又有一滴水珠落在他的身上。

“一个不能遮风挡雨的地方，可不是一个好的住处！”他说，“我应该去找一个能够避雨的烟囱。”他决定飞走了。

当他正准备张开翅膀的时候，吧嗒，第三滴水珠又落了下来。他抬起头望去，啊！他看见了什么呢？

快乐王子的眼中噙满了泪水，泪珠顺着他金色的脸颊流了下来。那张脸俊秀而忧郁，在月光中显得很美，使小燕子不由得满怀怜悯。

“你是谁？”他问道。

“我是快乐王子。”

“你为什么要哭呢？”燕子又问，“瞧，你的眼泪把我身上都弄湿了。”

“在我活着的时候，”王子慢慢地答道，“虽然我有一颗跳



动的心，但是我根本不知道眼泪是什么。那时候，我居住的地方被称为无愁宫，悲哀是进不去的。白天，臣仆们陪伴着我，在绿草如茵的花园里嬉戏；晚上，我在灯火通明的大厅里领舞。花园被一道高高的院墙围绕着，墙外的事情我从不过问，外面的世界我一无所知，我眼前的一切都是那样美好。我的臣仆们都称我为快乐王子，是的，如果欢娱就是快乐的话，我的确是非常快乐的。我就这样无忧无虑地生活着。后来我死了，臣民们就把我放在这个高高的圆柱上，使我时时刻刻都目睹这个城市里所有的丑恶和穷苦。面对这些悲惨的景象，虽然我的心是铅铸的，我还是不能不流下眼泪。”

“原来他并不是纯金的！”燕子在心中默想。他非常懂礼貌，从来不会对别人的隐私随便议论。

“在远远的地方，”王子用一种浑厚悦耳的声音说，“在一条狭窄肮脏的街道上，有一所简陋破败的房子。那房子的窗户开着，透过窗户，我看见一个妇人埋头坐在桌子旁边。她十分消瘦，满脸病容，在昏暗的灯光下显得那样疲惫。她的双手粗糙而红肿，指头上满是针眼，她是一个裁缝。她正在一件缎子晚礼服上绣西番莲花，这是王后身边最可爱的宫女为参加宫中的舞会而定做的。在这屋子的角落里，躺着她卧病在床的儿子。他正在发烧，想吃一个橙子。可他的妈妈没有钱为他买水果，只能给他喂清水，所以孩子正在哭闹。燕子，燕子，小燕子！请你把我剑柄上的那颗红宝石取下来送给她，好吗？我的脚被牢牢地固定在这个圆柱上，我动不了。”

“我的伙伴们已经在埃及等我了！”燕子说，“他们正在尼罗河上空飞翔，同盛开的莲花闲聊。一会儿，他们就要到法老宏伟的陵墓里去睡觉了。那个法老已经在那里睡了几千年了。”

他躺在彩绘的棺材里，他的身体被涂上了许多防腐的香料，还用黄色亚麻布紧紧地裹着。一串精美的浅绿色玉石做成的项链挂在他的脖子上。他的手放在身旁，就像是干枯的落叶。”

“燕子，燕子，小燕子！”王子请求说，“你难道不肯停留一个晚上，做一回我的信使吗？你看那个孩子是那样的口渴，他的妈妈是那样的焦急和无奈。”

“我可不喜欢小男孩。”燕子回答道，“就在去年的夏天，当我停落在河边的小树上时，有两个粗野的小男孩扔石头打我。他们是磨坊主的儿子。当然，我是不会被他们击中的！我们燕子本来就飞得很快，更何况我还是出身于一个以敏捷著称的家族。虽然没有造成伤害，但这样的行为毕竟是太不友好了。”

可是，看见快乐王子脸上那悲哀的表情，小燕子的心软了。他说：“虽然这里已经很冷了，我还是愿意留下来陪你度过一夜，并为你做一次信使。”

“小燕子，谢谢你了。”王子感激地说。

于是，燕子从王子的剑柄上啄下了那块红色的宝石，衔着它掠过一座座屋顶，向前方飞去。

他飞过教堂高耸的尖顶，看到了用大理石雕凿的天使塑像。他飞过王宫，听见了舞会里传出的音乐声。他看见一个美貌的女郎，正同他的情人在阳台上漫步。“你看，今夜的星空多么美，爱情的力量是多么神奇！”他对她说。

“我希望我的晚礼服会按时做好，能穿着它参加下一次盛大的舞会。”她接着说，“我吩咐裁缝要在衣服上绣西番莲花，就怕女裁缝太懒，误了时间。”

燕子飞过河流，看见船舶上无数的桅灯闪着光。他又飞过商业区，看见一些犹太商人正在为了生意上的事讨价还价，还



用铜制的天平称着钱币。最后，他来到了女裁缝的家，并朝里面看去。小男孩正发着烧，低声呻吟着在床上翻来覆去。他的妈妈因为过于疲倦，已经伏在桌子上睡着了。燕子跳进屋里，把红宝石放在了桌子上，与女裁缝的顶针放在了一起。然后，他又轻轻地飞到了床前，用翅膀扇着孩子的前额。“真是凉快。”小男孩说，“我一定会好起来的。”他渐渐地睡着了，睡得那么香甜。

燕子回到了快乐王子身边，把事情的经过详细地告诉了王子。他又说：“你说奇怪不奇怪，虽然天气很冷，我却感觉很暖和。”

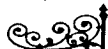
“那是因为你做了一件好事。”王子说。小燕子开始思考王子的话，但很快就睡着了。他只要一用脑子，立刻就会打瞌睡的。

第二天早晨，燕子飞到河边洗了一个澡。一位研究鸟类的动物学教授正好从这里经过，看见了他，惊讶地说：“真是不可思议，在这么冷的时候还会有燕子！”为此，他写了一封长长的文章，寄给了报社，并发表在报纸上。人们纷纷引用教授的论点，尽管文中有那么多他们不懂的专业术语。

“今天晚上我就要飞向埃及去了。”燕子想着尼罗河畔旖旎的热带风光，情绪非常好。他游览了城里所有的名胜古迹和公共纪念物，还在教堂的尖顶上待了好一会儿。他所到之处，麻雀们都叽叽喳喳地议论：“这是一位多么尊贵的客人呀！”因此，他感到心满意足。

月亮升起的时候，燕子回到快乐王子身边，向王子告别：“我马上就要启程到埃及去了，在那边你有什么事托我办吗？”

“燕子，燕子，小燕子！”王子请求道，“你能不能再陪我度过一个夜晚呢？”



“伙伴们正在埃及等我呢！”燕子回答道，“明天他们将沿着尼罗河向上游的第二个瀑布飞去。在那儿，巨大的河马睡在水草丛中，十分悠闲自得。掌管农事的神灵坐在花岗石宝座上面，整夜守望着星空。到启明星闪耀的时候，他就会发出一声欢乐的叫喊，然后陷入沉默。中午的时候，金黄色的非洲狮成群地来到河边饮水。他们有绿玉般的眼睛，吼叫起来比瀑布发出的声音还要响亮得多。”

“燕子，燕子，小燕子！”王子说，“在远远的地方，在城市的另一端，我看见一个青年。他住在一间阁楼里，正俯身在书桌上，旁边堆满了稿纸，桌上有一个玻璃杯里放着一束枯萎的紫罗兰。他有一头棕色的卷发，像石榴一样鲜红的嘴唇，还有一对充满梦幻的大眼睛。他在写一个剧本。可是他太冷了，再也写不下去了，甚至一个字也写不出来。屋子里没有火，饥饿和寒冷使他虚弱无力。”

“那么我再陪你度过一夜吧！”有着一副热心肠的燕子说，“你是不是还要让我给他送去一块红宝石？”

“唉，我已经没有红宝石了。”王子说，“我只剩下一双眼睛了，它们是用稀有的蓝宝石做成的。这对蓝宝石产自印度，还是一千年前来到欧洲的，请你取出一颗给他送去。让他把宝石卖给珠宝商，换钱来买东西吃，买木材生火，好继续他的创作。”

“亲爱的王子，我不能够这样做啊！”燕子哭着说。

“燕子，燕子，小燕子！”王子说，“你就照我的吩咐去做吧！”

于是，燕子取出了王子的一只眼睛，飞向那个青年居住的屋顶。屋顶上有一个洞，他很容易便从洞口飞进了阁楼。那个



青年双手托着脸颊坐在桌前，没听见燕子扑动翅膀发出的声音。等他无力地抬起头来，却看见在枯萎的紫罗兰上面，有一颗美丽的蓝宝石。

“看来有人欣赏我的才华了！”他喊道，“这一定是一个我的崇拜者送来的。我现在可以写完这部戏了。”他满脸洋溢着兴奋的神情。

第二天，燕子飞到了港口。他立在一艘大船的桅杆上，望着船员们用绳索把大箱子和大麻袋从船舱里拖到甲板上来。他们在干活的时候，神情专注，有节奏地喊着号子：“使劲拉呀，嗨嘿！”

“我要到埃及去了！”燕子嚷道，可是没有人注意他，使他感到十分失落。

等到月亮爬上来的时候，他又回到快乐王子身边。

“我是来向你告别的。”他叫道。

“燕子，燕子，小燕子！”王子再次请求，“你能再陪我度过一夜吗？”

“冬天已经来了，”燕子回答，“随之而来的将是冰天雪地的日子。但这时候的埃及，温暖的太阳照耀在深绿色的棕榈树上，鳄鱼躺在泥沼里，懒洋洋地环视四周。我的伙伴们正在太阳神庙的殿堂里筑巢，那些绛紫色和雪白的鸽子正在旁边咕咕叫着望着他们。亲爱的王子，我必须离开这里了，不过我会非常怀念你的。明年春天，我会为你带回两颗美丽的宝石，代替你送给别人的那两颗。我带来的红宝石会比红玫瑰更红，蓝宝石会比大海更蓝。”

“你看见了吗？在下面的广场上，有一个卖火柴的小女孩。”王子说，“她不小心把火柴都掉到水沟里了，它们全都不能用

了。如果她不带点钱回家，她的父亲会打她的。由于害怕，她正在哭泣。这么冷的天，她还光着脚，既没穿鞋，也没穿袜子，头上也没有戴帽子。你把我的另一只眼睛也取下来吧，给她送去，她的父亲就不会打她了。”

“我愿意留下来再陪你度过一夜，”燕子说，“不过我不能再取下你的另一只眼睛，那样你就要变成瞎子，什么都看不见了。”

“燕子，燕子，小燕子！”王子说，“你就照我的吩咐去做吧。”

燕子心情沉重地取下王子的另一只眼睛，衔着它向下面飞去。他从卖火柴的小女孩面前飞过，把宝石轻轻地放在她的手里。

“一块多么美丽的玻璃啊！”小女孩一面欢快地叫着，一面笑着跑回家去了。

燕子飞回到王子的身边。他说：“你现在眼睛瞎了，我要留下来永远陪伴你。”

“不要这样，小燕子，”可怜的王于说，“你应该到埃及去。”

“我要永远陪伴你！”燕子说着，就睡在了王子的脚下。

第二天，燕子整天都待在王子的肩上，给王子讲述他在异国他乡的各种奇异的见闻。他讲了那些红色的朱鹭，它们沿着尼罗河两岸排起长队，并且用又长又尖的嘴捕食河中的金鱼；他讲了斯芬克斯，那个古老的狮身人面像，虽然住在沙漠里，但是对世界上的事情却无所不知；他讲了那些商人，他们不畏艰险地走在骆驼后面，为了旅途平安和生意顺利，手中捏着琥珀念珠不断地祈祷；他讲了一个叫月亮山的国家，那里有一位皮肤像乌木一样黑的国王，最崇拜一块巨大的水晶；他讲了一条睡在棕榈树上的绿色巨蟒，旁边有二十个祭司拿着用蜂蜜做



成的糕点喂它；他讲起那些侏儒，他们用硕大的树叶当船，乘着它在大湖上航行，同时与蝴蝶争斗。

“亲爱的小燕子，”王子说，“你给我讲了这么多奇异的事情，但是我更关心这个城市里那些男人和女人们的苦难。他们的贫穷是那么不可思议，使人不得不加以关注。小燕子，你就在我的城市上空飞翔吧，把你看到的一切事情都告诉我。”

燕子便在这座城市的上空飞翔。他看见富人们在豪华的府邸里饮酒作乐，而衣衫褴褛的乞丐们坐在大门外。他飞进狭窄阴暗的小巷，看见那些饥饿的孩子们脸色苍白，他们用绝望而悲哀的眼神看着肮脏的街道。在一个桥洞下面躺着两个小男孩，他们紧紧地抱在一起，想从对方那里获得一点温暖。他们说：“好久没有吃东西了，真饿啊！”守桥的人走过来向他们吼道：“不许躺在这里！”他们只好站起来向雨中走去。

燕子飞了回来，把他看到的景象告诉王子。

“我身上贴的金箔是纯金的。”王子说，“请你把它们一片一片地揭下来，拿去送给那些穷苦的人吧，或许能对它们有所帮助，活着的人总以为金子能够带来幸福。”

燕子把金箔一片一片地啄了下来。快乐王子失去了往日的光彩，变得灰暗了。燕子把那些金箔一片一片地送给了穷人们。孩子们的脸上泛起了红润，他们欢快地跑到大街上，大声叫着：“我们现在有面包吃了。”

不久，天上下起了雪，严寒的冬天来到了，整个城市变成了冰天雪地的世界。路面仿佛铺上了一层银子，闪耀着光辉。长长的冰棱悬挂在房檐下，像水晶铸就的短剑。街上的行人都穿上了厚厚的大衣。孩子们也纷纷戴上红色的帽子，在雪地里滑起冰来。

可怜的小燕子感到一天比一天更加寒冷了，可是他仍然陪伴着王子，因为他是那样热爱王子，以至于舍不得离开。他只有趁着面包师不注意的时候，在面包铺门口啄一点面包屑充饥，靠着拍打自己的翅膀来取暖。

最后，他知道自己快要死了。他用仅剩的一点力气，飞到了王子的肩上。

“亲爱的王子，再见了！”他气息微弱地说，“你允许我亲吻你的手吗？”

“小燕子，我很高兴，你终于决定要去埃及了。”王子说，“你在这儿待得太久了。不过我希望你亲吻我的嘴唇后再走，因为我爱你。”

“我去不了埃及了。”燕子说，“我就要到死神那里去了。不过死并不可怕，它与睡眠差不多，对吗？”

燕子用尽了最后一口气，吻了快乐王子的嘴唇，然后跌落在王子的脚边，死去了。

就在这个时候，快乐王子塑像的内部突然发出了奇怪的爆裂声，好像有什么东西破碎了。实际上，是王子那颗用铅铸造的心裂成了两半，或许是因为天气过于寒冷的缘故吧。

第二天清晨，市长在几个议员的陪同下来到广场。当他们漫步经过圆柱的时候，市长仰起头来看看快乐王子的塑像。“啊，快乐王子怎么变得这样丑陋！”他说。

“是啊，的确是很丑陋！”议员们异口同声地叫起来。他们平时已经习惯了对市长的意见随声附和。

“他剑柄上的红宝石掉了，眼睛也脱落了，他身上的金箔也不见了。”市长走近塑像，仔细观察后说，“事实上，他现在的形象比一个寒酸的乞丐好不了多少！”



“是的，比一个寒酸的乞丐好不了多少！”议员们说。

“他的脚边还有一只死鸟！”市长接着说，“我认为应该做出一个决定，并予以公告，今后禁止鸟死在这个地方。”秘书立刻把这个建议记在了笔记本上。

不久，他们就把快乐王子的塑像拆掉了。对于这件事，大学的美术教授评论说：“既然他已经不美丽了，那么也就失去了继续存在的意义。”

他们把这座塑像放进炼炉里熔化了。为研究这些金属的用途，市长还专门召集了一次会议来研究。“我认为，应该再铸一座塑像立在广场上，”他说，“那么就铸我的像吧。”

“不，应该铸我的像。”每个议员都这样说，他们争吵起来。据说，他们一直争论不休，到现在还没有结果。

“多么奇怪的事情啊！”铸造厂的监工说，“这块破碎的铅心怎么也熔化不了，只有把它扔掉了。”工人们把它扔在一个垃圾堆上，那只死燕子也躺在那里。

“把这个城市最珍贵的两件东西给我拿来。”上帝吩咐一个天使。那个天使把王子的铅心和死去的燕子带到了上帝的面前。

“你选择的不错，的确是两件有价值的东西。”上帝说，“这只小燕子将永远在我的天堂花园里歌唱，而这位快乐王子将住在我的金城里赞美我的仁慈。”